

# - CURRICULUM VITAE -

## PERSONAL DATA

**Name:** Francisco González Fernández  
**Date & place of birth:** 9-7-1965, León, Spain  
**Nationality:** Spanish  
**Identity card No.:** 9.754.057  
**Address:** Avenida de la Constitución, 121  
24010 - San Andrés del Rabanedo, León, Spain  
**Telephone and fax:** +34987808048  
**Mobile phone:** +34654838054  
**E-mail:** [franciscogonfer@orange.es](mailto:franciscogonfer@orange.es)  
**Msn :** [koyotte35@hotmail.com](mailto:koyotte35@hotmail.com)  
**Skype :** franespain45leg

## EDUCATION

- 1988/90      Studies in the Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (University Institute of Modern Languages and Translators) in the Universidad Complutense, Madrid, Spain. Obtention of the degree of **Translator specialized in English Language**. Studies of all aspects related to translation (theory and practice, lexicology, semantics, syntax, etc.)
- 1988          Qualifying Certificate in English from the Escuela Oficial de Idiomas (Official School of Modern Languages) in León, Spain. 5 years.
- 1986/88      Specialization in English Philology in the Faculty of Philology of the University of Oviedo, Spain. **Bachelor of Arts in English Philology**. Subjects: English Language, Linguistics, Phonetics, English and North-American Literature, etc.
- 1983/86      Studies of Philology (first cycle) in the Faculty of Philosophy and Arts of the University of León, Spain. Study of Spanish (language and literature), English, French, History, Latin, Philosophy, etc.
- 1988-2000    Attendance to more than 12 different courses, seminars and congresses regarding English, translation, literary and scientific translation, history of translation, education, pedagogical activities, computer science, cinema, library science, etc.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2004-2010    Translation projects and proofreading works for different Spain translation agencies, as well as **expansion abroad**: translation agencies, companies and public or private institutions from Belgium, France, Germany, Holland, India, Ireland, Japan, Portugal, Russia, Spain, Taiwan, Turkey, United Kingdom, United States, etc. (Academia Translations, Euro-com, Lingo 24, The Big Word, Traducta, etc.)
- 1996          Beginning of the professional activity in León, Spain. **Freelance translator and proofreader** for several translation companies all over Spain (ABT, Celer-Pawlowsky, Punto y Coma, SIRK, TEK Spain, TISSA, ABC Traduccions, Alpnet-Interlingua Barcelona, Global Alliance Localization Group, T4RG3T, Uranus Occidental, Lois, etc.)
- 1992          **Freelance translator** for several translation agencies in Madrid (Alpnet-Interlingua Madrid, Eurocongresos, TEK Spain, TISSA). Freelance proofreader of technical texts for TEK Spain, as well as production of glossaries and style guides for technical documentation.

- 1991            **Translator of English and French** in the translation company TISSA, S.A., Madrid, Spain. Translations of financial, legal, technical and advertising texts for important companies, institutions and national and international organisms.
- 1990/91        **Teacher of English** in the "Centro Docente Villaverde" (a private school), in Villaverde Alto, Madrid. Lessons of English for students of EGB (primary school) and BUP (higher education).
- 1989/90        **Provisional Teacher of English** in the High School "Manuela Malasaña" in Móstoles, Madrid. Classes of English for BUP (higher certificate) and COU (G.C.E. advanced level).
- 1989            **Programme Director** of a Summer English Course of the company FSL (Fomento de Servicios Lingüísticos) in Cambridge, England.
- 1988/89        **Teacher of English** in the School of Modern Languages "New English Programs" in Madrid, Spain.

## **OTHER INFORMATION**

- Modern languages knowledge:
  - **Spanish:** Mother tongue
  - **English:** Advanced level
  - **French:** Fair level
  - **German:** Basic knowledge
- Translation Language Combination:    English (British or American) > Spanish (European)
- Fields of specialization in translation:
  - Computer science, IT and hardware manuals. Peripherals. Software localization
  - Consumer electronics. Optics. Image and Sound Technologies
    - Automobile industry. Engineering (Mechanical and Electrical). Construction and Architecture
  - Business, Economics and Finance. Marketing and Corporate Communications
  - Literature and Art. Journalism. Tourism and Travel. Library science
- Computer software: Windows 7, Microsoft Office 2003, 2007 and 2010, Office Adobe Acrobat 7.0 Standard, SDL Trados 2007 Freelance, SDL Trados 2009, SDL Trados Studio 2014, Déja Vu X2, MemoQ 2013 R2, Transit, Transit Satellite, Wordfast 2.4.0.1, Adobe InDesign C6, WinZip, ScanSoft Omnipage, etc.
- Work Equipment: **3 PCs** (2 desktop computers and 1 notebook, network-connected), **multifunction printer, fax, Internet, ADSL connection** (permanent connection). More than 80 dictionaries about different subjects.
- Francisco González has visited England in 5 occasions: in 2 of them he has performed Courses of Improvement in English. In 1991 he visited the United States, where he took part in a Farm Programme in Connecticut. He has also visited Belgium, Colombia, France, Germany, Panama, Portugal, Tunisia and Venezuela.
- He also owns the title of the 1st year of the Arts and Crafts School in León (Spain). He has won several literary and artistic prizes and he has taken part in radio programmes and magazines issues.

## **SOME TRANSLATIONS**

- Consumer Electronics: 3M (different products), Arjo, Ericsson, Fagor, General Electric (newsletters), Gestetner (photocopiers, etc.), LG (TV sets, air conditioning, microwaves, washing machines, dishwashers, etc.), Welch Allyn, Proxima, etc.
- Image and Sound Technologies: Advanced Instruments, Bose (loudspeakers, home cinema and other sound systems), Celestion, Marantz, Mitsubishi, Yamaha (audio/video), Monster, Polaroid, NEC, Sharp, TDK (cassettes, CD, CD-R, MD-Data), Sony, etc.
- Automobile Industry: BMW (press releases, advertising material, etc.), Chrysler (computer program called "Dial 2000" for car dealers, advertising material, etc.), Ford, General Motors, Honda (user manuals and shop manuals for motorcycles and cars), Jaguar, Nissan (parts list), Peugeot, Rover, Toyota, etc.

- Computer Science, TI, hardware, peripherals and software localization: Computer Associates, ICL, Hewlett-Packard, OKI (printers), Citrix, translation of a Word 97 course, Ricoh, etc.
- Telecom: Aastra (installation instructions for IP telephones sets and network systems), EMEA (website for Sykes, a technological subsidiary), several translation projects for communication antennas and power systems, etc.
- Engineering (mechanical and electrical); Construction and Architecture: Bently Nevada (several systems, software and machinery), Intralox (conveyor belts), Magnetrol (switches), CIT Research, Creda, Crosfield, Dimensio Partek, Vikoma International Ltd. (oil contention barriers), Repsol (oil stations), etc.
- Computer Games and CD-ROMs: "Quattris", "Goldhunt", "Howtwo", "Microputt", User's manuals of "Battle Chess 4000", "Amazon" and "Spellcraft", Philips (Great Art Series: "Van Gogh: The Harvest of the Sun, "St Petersburg and the Hermitage"). CD-ROMS: "Ideas that changed the world" and "Events that changed the world" (both by Dragon's World y Global Media). User's manual of "Access - Links 99" (a golf videogame).
- Business, Economics and Finance: Universal news services (daily financial newsletter), Banco Central Hispano, Banesto, Barclays Bank, Privanza, BBVA, Banco Espirito Santo (financial and stock-market reports), etc.
- Translation of books: Collaboration in the translation of the book "How the computers work" (by Ron White in Prentice Hall) and also in the books "The Bible" and "Mesopotamia" (Ed. Folio – Ediciones del Prado)
- Tourism and Travel: Brief descriptions of hotels and resorts for the Gulliver's Travels Guide. Design Hotels press releases, several advertising leaflets for Mandarin Oriental Hotel Group, translation of the London Pass website into Spanish, leaflets and websites of Kaplan International Colleges, etc.

## **PROOFREADING**

Rover, ICL, Janssen, Zeisser, Informix, AEG, Philips, Drosoft, Lada, NEC, Telcel, Crosfield, Vikoma, Cummins, Computer Associates, Hewlett-Packard, Intergraph, Polaroid, etc.

## **REFERENCES**

### **- Olivia Cockburn**

General Manager  
Academia Translations  
Flat 10, 41 Morton Rd.  
London N1 3GF  
United Kingdom  
Tel.: +44 7769 273612  
E-mail: [olivia@academiaintranslations.co.uk](mailto:olivia@academiaintranslations.co.uk)

### **- Lucas Gamero**

General Manager  
ADAPTEXT, S.L.  
Gta. Gerente Carlos Moreno, 4  
41940 Tomares, Sevilla,  
Spain  
Tel.: +34 607 66 42 41  
E-mail: [adapttext@gmail.com](mailto:adapttext@gmail.com)

### **- Alison Ward**

General Manager  
ALFA UNO SERVICIOS, S.L.  
c/ Velázquez, 146, Desp. 707  
28002 Madrid,  
Spain  
Tel.: +34 91 563 7407 Fax: +34 91 563 9409  
E-mail: [alison@alfa.es](mailto:alison@alfa.es)